

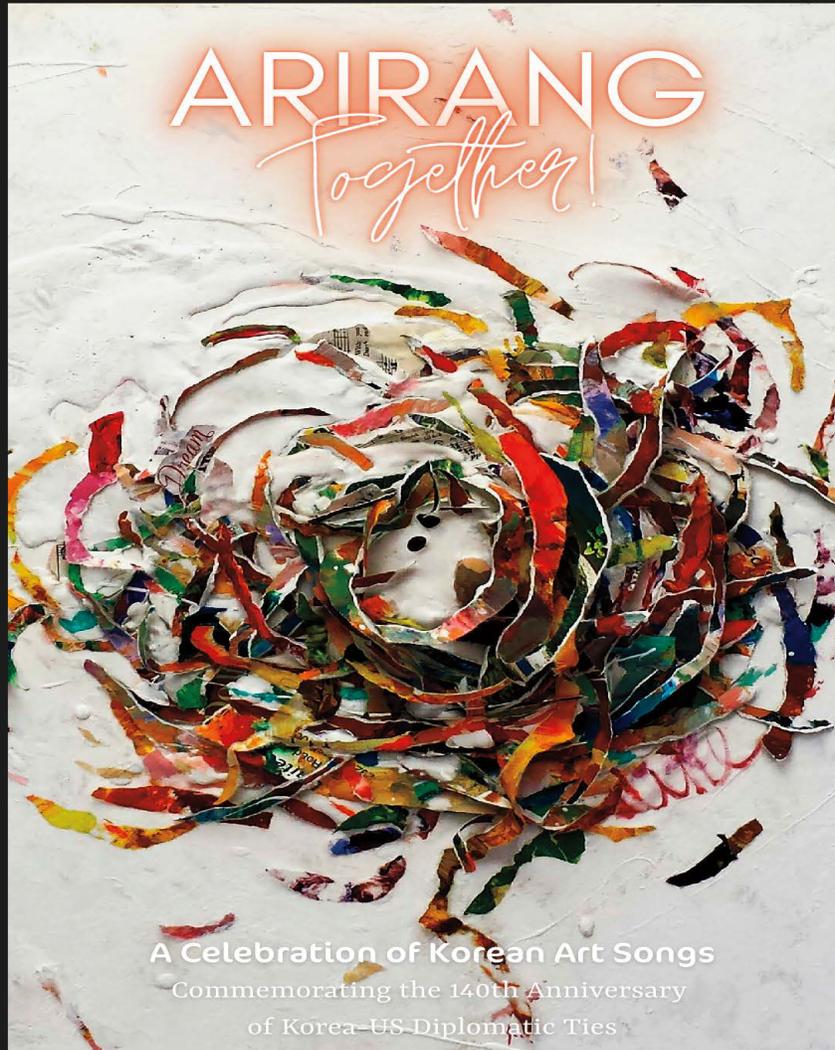


The
KCSB

KOREAN CULTURAL SOCIETY OF BOSTON

Presents

한미예술협회



A Celebration of Korean Art Songs

Commemorating the 140th Anniversary
of Korea-US Diplomatic Ties

YOO SUN NA
SOPRANO & PROGRAM DIRECTOR

ROBIN YUJOONG KIM
TENOR

JI YUNG LEE
PIANIST

KATHY EOW
PERFORMER

SOO RYE YOO
VISUAL ARTIST

ANTHONY PAUL DE RITIS
COMPOSER

SUNDAY, OCTOBER 2ND | 7:30PM GRANOFF MUSIC CENTER,
TUFTS UNIVERSITY 20 TALBOT AVE. MEDFORD, MA



The Boston
Foundation **tBf**

MC Mass
Cultural
Council



OVERSEAS KOREANS FOUNDATION
재외동포재단

Distinguished Participants, Ladies and Gentlemen,

It is a great honor and privilege for me to have this chance to offer a few words. I am delighted to welcome you to "Arirang Together! A Celebration of Korean Art Songs", held by the Korean Cultural Society of Boston and sponsored by the Boston Foundation and the Mass Cultural Council, the Overseas Koreans Foundation, and the Consulate General. I would like to extend my sincere gratitude to the Korean Cultural Society of Boston for holding this lovely occasion. Without the valuable part they have played, this event would not have come to fruition.



It helps us to realize that life itself is a journey. In fact our affinity goes far back in history. It was with the 1882 Treaty of Peace, Amity, Commerce and Navigation that Korea and the United States established diplomatic relations. And we celebrate this year the 140th anniversary of the diplomatic relations between the United States and Korea. The ROK-U.S. alliance has long served as the very linchpin for peace and prosperity in the Indo-Pacific region, including on the Korean Peninsula. And I sincerely believe the alliance is now stronger and more thriving than ever.

Currently, over 2.5 million overseas Koreans reside in America, with around 45,000 of them in Massachusetts. In terms of people-to-people ties, our two peoples have grown closer than ever before. This may be attributed to such factors as immigration and economic activities. And of course cultural exchanges. And this benefits us all. Against this backdrop, it will be heartwarming to see the Korean and American artists performing brilliantly and harmoniously together in today's performance. I am sure that we will send out a meaningful message of friendship between Koreans and Americans and beyond.

I thank all of the artists here today deeply. Our profound appreciation goes in particular to those who made it possible for two music and performance works to be premiered; "Arirang Together" and "Reclamation." The arts are sometimes referred to as "weapons of happiness." They can bring people together, really forming bonds. I hope on this beautiful occasion you will sense the harmony here, not just in artistic terms but indeed cultural.

Ki-Jun You
Consul General

Arirang Together!

A Celebration of Korean Art Songs

Commemorating the 140th Anniversary of Korea-US Diplomatic Ties

Sunday, October 2, 7:30pm
Granoff Music Center, Tufts University

PART I: Songs of Yearning and Love 그리움과 사랑의 노래

(Song Title) (Composer) (Artwork by Soo Rye Yoo)

산노을 Sunset on the Mountain
얼굴 The Face

박관길 Pan Ghil Park
신귀복 Gui Bok Shin

Sunset
Hope Village

Robin Yujoong Kim, *tenor* / Ji Yung Lee, *piano*

그네 The Swing
가을바람 Autumn Wind
그리움 실은 파도 The Wave with Longing

금수현 Soo Hyun Geum
이종원 Jong Won Lee
임금수 Geung Soo Lim

Fantasy
Autumnal Cascade
Wave

Yoo Sun Na, *soprano* / Ji Yung Lee, *piano*

첫사랑 First Love
눈 Snow

김효근 Hyo Geun Kim
김효근 Hyo Geun Kim

Nocturne
Winter Village

Robin Yujoong Kim, *tenor* / Ji Yung Lee, *piano*

무곡 Dance Music
그리움 Longing

김연준 Yeon Jun Kim
이수인 Soo Ihn Lee

Day Moon Dancing
Ocean Dancing

Yoo Sun Na, *soprano* / Ji Yung Lee, *piano*

피아노를 위한 한국 민요 '닐리리'
Korean Folk Song Revisited for Piano: Nil-lili

안진 Jean Ahn

Sky Dancing

Ji Yung Lee, *piano*

~~ Intermission ~~

Part II: Songs of Hope and Harmony 희망과 화합의 노래

(Title)	(composer)	(Artwork by Soo Rye Yoo)
Reclamation 되찾기 (premier)	Spoken word and choreography by Kathy Eow Kathy Eow, <i>performer</i>	Dream Bird - Time for Sore
함께 아리랑 Arirang Together (premier)	Words by Yoo Sun Na Composed by Anthony Paul De Ritis Yoo Sun Na, <i>soprano</i> / Ji Yung Lee, <i>piano</i>	Dream Arirang
벚노래 Boat Song 내 맘의 강물 The River of My Heart 산촌 Mountain Village	조두남 Doo Nam Cho 이수인 Soo Ihn Lee 조두남 Doo Nam Cho Robin Yujoong Kim, <i>tenor</i> / Ji Yung Lee, <i>piano</i>	Blue Song Summer Rest Cow
새타령 Song of Birds 밀양 아리랑 Miryang Arirang	조두남 Doo Nam Cho 진규영 Kyu Young Jin Yoo Sun Na, <i>soprano</i> / Ji Yung Lee, <i>piano</i>	Spring Waltz Dream Bird – Longing
그리운 금강산 Longing for Mt. Geumgang 희망의 나라로 To the Land of Hope	최영섭 Young Sub Choi 현제명 Je Myung Hyun Yoo Sun Na, <i>soprano</i> / Robin Yujoong Kim, <i>tenor</i> / Ji Yung Lee, <i>piano</i>	Untitled Rhythm of Flapping Wings

NOTES ON THE PROGRAM

A nation's culture is created by inheriting or reinterpreting nationality, society, and tradition. In Korean historical literature and art, it is written and painted that Koreans have always loved singing, dancing, and painting.

Thinking about the roots of Korean culture, today's Korean Art Songs concert uplifts the ethnicity and uniqueness of Koreans through the synthesis of all the musical, visual, and performing arts.

Together, with all generations and nations, it is a time to celebrate "Our Song", which is still alive today after the 100th anniversary of the birth of Korean songs.

-- Yoo Sun Na, *Program director*

Korean Folk Song Revisited for Piano: Nil-lili

피아노를 위한 한국 민요 '닐리리'

Using the theme of Korean tune "Nil-Ni-Ria", this music extends the piece by juxtaposing chromatic scales or pentatonic clusters. The piece has the joyful lightness of the original tune which is one of the characteristic folk songs from Kyung-gi Province. (This piece won the first prize from Sejong Cultural Society's first Composition Competition and has been a competition piece for many young pianists.)

-- Jean Ahn

Reclamation 되찾기

Ancestry. Heritage. History. Each of us is a continuation of the story of our past, an epic with no ending that expands as it is passed down from generation to generation. Our history, our ancestors, and all that we inherit influence, in some part, who we are. But what about those of us whose history is unknown?

As a Korean adoptee, whose connection to my biological family was severed when I was removed from my birth country, whose ancestry and family epic remains unknown, I have often felt excluded from "Koreanness" - history, heritage and everything that creates Korean culture. The story of Korea, the story of my past, has not felt like mine to own or to tell. This disconnect has made me question my right to identify as a Korean person and my access to Korean culture.

And yet, the blood of my ancestors runs through my veins. I am the continuation of a long line of Korean women. Korea's history, then, is my history. Its heritage is my heritage. *Reclamation* is about a calling - a calling from my ancestors to remind me of my great family legacy and our part in Korea's unfinished story. Their calling comes to me in the form of "Arirang," a symbol of our - all Koreans' - collective history that evokes pride in my Korean adoptee/Korean American identity. That this work, informed by my experience as a Korean adoptee, is included in a concert celebrating Korean culture and heritage is at once a provocation and an invitation for collaboration between the Korean adoptee and non-adoptee Korean communities.

-- Kathy Eow

Arirang Together 함께 아리랑

"Arirang Together" was commissioned by and written for Yoo Sun Na, and completed in August 2022. When I was first approached by Yoo Sun, I was very glad to take on this project. Ever since my first encounter with Korean music and culture in 2006, upon meeting piri and saenghwang virtuoso Gamin Kang as part of a UNESCO-based conference and performance, I've been increasingly fascinated with the music of Korea. This fascination led me to participate in the International Gugak Workshop in Seoul (Summer 2018), where I first

learned about the Korean folk song "Arirang, Arirang, Arariyo." This Gugak Workshop is an all expenses paid 2-week intensive program on Korean traditional music, instruments lessons, concerts, as well as a composition workshop. In 2018, I also participated in the International Computer Music Conference (ICMC) in Daegu, where my work "Kamelle-On" for saenghwang and electronics was premiered by Gamin. Since that time my interest and connection with the music of Korea and several Korean musicians has expanded, and I have become more active working with the Korean Cultural Society of Boston.

For our work "Arirang Together," Yoo Sun was seeking a new setting influenced by or referencing one of the more familiar versions of "Arirang, Arirang, Arariyo" as a refrain, in the context of her original song lyrics. Since I have very little experience with Korean language, in order to gain a familiarity with the Yoo Sun's text, she provided me with a series of files, including recordings of her speaking her original "Arirang Together" text at various speeds. This was a huge help, and enabled me to study the declamation of the text -- I used her recorded readings as the basis for a rhythmic transcription of her spoken language. Then, once I had a general sense of the spoken word accentuation, pauses, and general shape, as well as the phrasing of individual sentences, I turned towards the Romanized version of the Korean text and a translation that Yoo Sun also provided me. This, in addition to several conversations, enabled me to get a sense of style and mood that Yoo Sun was looking for. At this point, I was ready to begin composing, which started with a series of keyboard improvisations, followed by several iterations after conversations with Yoo Sun. The music of "Arirang Together" references my affinity for major/minor and "post-minimalist" sonorities, often modal, something I've loved since studying with my teacher William Duckworth; and perhaps also reveals my experience with 12-beat patterns found in several types of Korean traditional folk music. Lastly, although "Arirang Together" is more tonal than the majority of my creative output, it does offer some similarities to my other recent work for voice and piano.

-- Anthony Paul de Ritis

TEXT

산노을

유경환 시

먼 산을 호젓이 바라보면 누군가 부르네
산 너머 노을에 젓는 내 눈썹의 잊었던 목소린가

산울림이 외로이 산 넘고
행어나 또 들릴 듯한 마음
아아 산울림이 내 마음 울리네
다가왔던 봉우리 물러서고
산 그림자 슬며시 지나가네

나무에 가만히 기대보면 누군가 숨었네
언젠가 꿈속에 와서
내 마음에 던져진 그림잔가

돌아서며 수줍게 눈감고
가지에 또 숨어버린 모습
아아 산울림이 그 모습 더듬네

다가섰던 그리움 바람되어
긴 가지만 어둠에 흔들리네

얼굴

심봉석 시

동그라미 그리려다
무심코 그린 얼굴
내 마음 따라 피어나던 하얀 그 때 꿈을
풀잎에 연 이슬처럼 빛나던 눈동자
동그랗게 동그랗게 맴돌다 가는 얼굴

동그라미 그리려다
무심코 그린 얼굴
무지개 따라 올라 갔던 오색 빛 하늘 나래
구름 속에 나비처럼 날으던 지난 날

Sunset on the Mountains

Words by Kyung Hwan Yoo

I hear someone calling me when I look at the mountains.
Is that my voice ringing through the mountain sunset?

I wait to hear the lonely echo
That travels over the mountain.
Ah, it rings into my heart!
The hills are getting darker
Their shadow spread out silently.

Leaning against the tree, I see someone is hiding.
Was that the person who came to my dream the other day
And left her shadow in my heart?

She turns around and closes her eyes shyly
And her image hides again behind the branches.
Ah! Ah! The rumbling of the mountain traces that image.

The longing in my heart becomes the wind
And shakes the long branch in the darkness.

Face

Words by Bong Suk Shim

Tried to draw a circle,
but drew a face instead.
Shining dream that bloomed in my heart,
the sparkling eyes like the morning dew,
and the round face that circles in my mind.

Tried to draw a circle,
but drew a face instead.
My thoughts follow the rainbow with the iridescent wings,
and flew like the butterfly.

동그랗게 동그랗게 맴돌곤 하는 얼굴

The round face circles again in my mind.

그네

김말봉 시

세모시 옥색치마
금박물린 저 땡기가
창공을 차고나가
구름속에 나부낀다
제비도 놀란 양
나래 쉬고 보더라

The Swing

Words by Mal Bong Kim

A Jade-colored ramie fabric skirt,
The ribbon decorated with the gilt,
After kicking the blue sky,
They are fluttering in the clouds.
As if even the swallow is startled,
it rests the wings and looks at them.

가을 바람

이종욱 시

이 맘에 가을 오네
이 맘에 바람이네
그다지도 그리움이
가을바람 되었다.

Autumn Wind

Words by Jong Wook Lee

Autumn comes into my heart.
Wind is into my heart.
The longing
becomes the Autumn wind.

오는 이 기쁨보다
가는 이 아픔이
가을의 노을 되어서
바람이 붉게 타네

Happiness of becoming together goes away
when the moment of parting comes nearer
and the pain becomes the sunset of Autumn.
Ah, the wind burns red.

그리움 실은 파도

이가인 시

그리움 가득 싣고 일렁이는 그대의 마음
파아란 구름에 실려 흔들 흔들거리네
태양은 불덩이 되어 뜨겁게 타오르다

The Wave with Longing

Words by Ga In Lee

With a full of longing, your fluttering heart is
shaking in a blue cloud.
The sun burns hot as a ball of fire.

모래 한 줌 움켜쥐고 하염없이 서성이네
바위 씻어주던 시원스런 그 소리는
비우고 싶은 마음 또 한 번 외면한 채
뱃머리 끝에 힘차게 내리치며
날으는 물새만 바라보고 있네

Grabbing a handful of sand and hanging around endlessly.
The refreshing sound of washing the rocks
turns my empty mind away, again.
Slashing vigorously at the end of the bow,
I am just looking at the flying waterfowl.

첫사랑

김효근 시

그대를 처음 본 순간이여
설레는 내 마음에 빛을 담았네
말 못해 애타는 시간이여
나 홀로 저민다

First Love

Words by Hyo Geun Kim

The first moment that I saw you
I treasured the light in my excited heart.
Since I cannot reveal my feelings
I endure it by myself.

그 눈길 마주친 순간이여
내 마음 알릴세라 눈길 돌리네
그대와 함께 한 시간이여
나 홀로 벅차다

The moment that the eyes met
I turned away mine being afraid you would know my mind.
The time that I was being with you
My heart is full by itself.

내 영혼이여 간절히 기도해
온 세상이여 날 위해 노래해
언제나 그대에게 내 마음 전할까
오늘도 그대만 생각하며 살다

My soul, pray sincerely
Whole world, sing and cheer for me.
My beloved, when can I tell you my feelings?
All my thoughts are about you today.

그 마음 열리던 순간이여
떨리는 내 입술에 봄을 담았네
그토록 짧았던 시간이여
영원히 멈추라

내 영혼이여 즐거이 노래해
온 세상이여 우리를 축복해
내 마음 빛이 되어 그대를 비추라
오늘도 그대만 생각하며 살다
첫사랑

눈

김효근 시

조그만 산길에 흰 눈이 곱게 쌓이면
내 작은 발자국을 영원히 남기고 싶소

내 작은 마음이 하얗게 물들 때까지
새하얀 산길을 헤매이고 싶소

외로운 겨울새 소리 멀리서 들려오면
내 공상에 파문이 일어 갈 길을 잊어버리오

가슴에 새겨 보리라 순결한 너의 목소리
바람결에 실려오는가 흰 눈 되어 온다오

저 멀리 숲 사이로 내 마음 달려가나
아 겨울새 보이지 않고 흰 여운 남아있다오

눈 감고 들어보리라 끝없는 너의 노래여
나 어느새 흰 눈 되어 산길 걸어간다오

무곡

김연준 시

어여쁜 소녀들 색동옷 입었네
꽃과 같이 예쁜 그림을 그리네
돌다가 멈추고 뛰다가 서면은
오색의 무늬 눈앞에 황홀해
꽃과 같이 예쁜 소녀들이 뛰네
오색 무늬의 그림을 그리네

그리움

박목월 시

구름 가네 구름 가네
강을 건너 구름 가네
그리움에 날개 펴고
산 너머로 구름 가네

구름이야 날개 펴고
산 너머로 가련마는
그리움에 목이 메어
나만 홀로 돌이 되네

구름 가네 구름 가네

The moment that your heart was opened
I treasured the dream on my lips.
What a short and precious moment
Stop there and stay eternally.

My soul, sing joyfully
Whole world, bless us graciously.
My heart, become a light and shine on my beloved.
All my thoughts are about you today,
My first love.

Snow

Words by Hyo Geun Kim

When a narrow mountain path is covered with snow,
I wish my small footsteps will remain for good.

Until my little heart becomes white,
I wish to walk around the snow-covered mountain path.

When I hear a lonely winter bird sings far away,
I lose my way as my daydreams fly away.

I'll put the chaste voice of my Love into my heart.
Conveyed in the wind, it has become snow.

When my mind runs away through the remote forests,
Ah, the winter bird disappears with white remains left behind.

I close my eyes and listen to the endless song of my Love.
Before I notice it, I become snow and walking through the path.

Dance Music

Words by Yeon Jun Kim

Pretty girls in colorful dress
look like flowers and make a beautiful scene.
When they turn and stop, run and stand,
I am ecstatic with the flowery colors in front of my eyes.
Pretty girls jump in colorful dress
and make a dazzling scene with full of colors.

Longing

Words by Mok Wol Park

The clouds are going, the clouds are going.
The clouds are going across the river.
Spread their wings out of longing,
The clouds are going over the mountain.

The clouds spread their wings
and go over the mountain,
but I am full of longing
and staying here like a rock.

The clouds are going, the clouds are going.

들을 건너 구름 가네
그리움에 날개 펴고
훨훨 날아 구름 가네

구름이야 가련마는
그리움에 눈이 멀어
나만 홀로 돌이 되네
산 위에서 돌이 되네

함께 아리랑

나유선 시

동방의 아침에서부터, 서방의 해 질 녘까지
꽃 피는 봄에서부터,
실목이 가득한 겨울까지
온누리에 외쳐라.

소나무의 속삭임이
대지의 숨소리에 울려 퍼질 때
잔물결의 울림이, 만경창파에 나아가서
하나 되는 꿈을 이루리라.

아리랑 아리랑 아라리요
아리랑 고개로 넘어간다.

거친 바람 속에도 고이 자란 너와 나
뜨거운 눈물이 우리의 뺨에 흐를 때
서로에게 믿음의 되어주자.

사뿐히 내려 앉은 씨앗 하나가
너와 나의 울타리 숲이 될 때
내 안의 고요함과 행복이,
즐거움과 사랑으로 새 하늘에 퍼져라.

아리랑 아리랑 아라리요
아리랑 고개로 넘어간다.

우리의 꿈, 우리의 웃음, 우리의 소망이
온 세계로 나아가자.

뱃노래

석호 시

푸른 하늘에 물새가 춤춘다
에야 데야 어서 노 저어라 임 찾아가자
두둥실 배 띄워 청춘을 신고서
여기는 황포강 노을이 붉고나

에야 데야 어서 노 저어라 임 찾아가자
아득한 창파만리 임 계신곳 어디런가

맑은 달빛이 물위에 춤춘다
에야 데야 어서 노 저어라 고향에 가자
순풍에 돛 달고 파도를 헤치며
바라다 보며는 하늘도 멀고나

The clouds are going across the field.
Spread their wings out of longing,
The clouds are going and flying freely.

The clouds are going,
but I am blinded with longing.
I become a rock,
I become a rock on top of the mountain.

Arirang Together

Words by Yoo Sun Na

From sunrise in the east to sunset in the west,
From the flower blossoming in spring
to the evergreen trees in winter,
Shout out to the world.

When the whisper of the pine tree
resonates with the Earth's breath
The sound of the water ripples will flow to the blue ocean,
And we will become one as we have been dreaming.

Arirang Arirang Arariyo,
going over the Arirang Mountain pass.

You and I grew up undeterred by the rough wind
When hot tears flow down our cheeks
Let us become hopes for each other.

When the single seed that settled down lightly
becomes our fenced forest,
The serenity and happiness in me
will spread into the new sky as joy and love.

Arirang Arirang Arariyo,
going over the Arirang Mountain pass.

May our dream, our laughter, our hope
Spread out to the world.

Boat Song

Words by Seok Ho

Water birds dance in the blue sky,
Eh-ya-deh-ya, let us go to meet my beloved.
The boat flies with my youth
On this red sunset Hwangpo river.

Eh-ya-deh-ya, let us hurry to my beloved
Who would wait for me across this thousands waves.

Clear moonlight dances on the water
Eh-ya-deh-ya, let us go to my beloved hometown.
Set a sail and cut the waves,
When you look out the sea, the sky is far above.

에야 데야 어서 노 저어라 고향에 가자
아득한 수로만리 고향산천 어디런가

Eh-ya-deh-ya, let us go to my beloved hometown
That will wait for me across this long waterways.

내 맘의 강물

이수인 시

수많은 날은 떠나갔어도
내 맘의 강물 끝없이 흐르네
그 날 그 땐 지금 없어도
내 맘의 강물 끝없이 흐르네

새파란 하늘 저 멀리
구름은 두둥실 떠나고
비바람 모진 되서리
지나간 자욱마다 맘 아파도

알알이 맺힌 고운 진주알
아롱아롱 더욱 빛나네

그 날 그 땐 지금은 없어도
내 맘의 강물 끝없이 흐르네

The River of My Heart

Words by Soo Ihn Lee

Many days have passed
but the river of my heart flows endlessly.
The day and time have passed
but the river of my heart flows endlessly.

The blue sky shines far away
and the clouds are floating effortlessly,
but my heart aches when I remember
the harsh winds and frost that I went through.

The fine pearls in a thread
each of them are shining brightly.

The day and time have passed
but the river of my heart flows endlessly.

산촌

이광석 시

달구지 가는 소리는 산령을 도는데
물 길는 아가씨 모습이 꽃인 양 곱구나
사립문 떠밀어 열고 들판을 바라보면
눈부신 아침 햇빛에 오곡이 넘치네

아아 박꽃 향내 흐르는 마을
천 년 만 년 누려본들 싫다 손 뉘하랴

망아지 우는 소리는 언덕을 넘는데
흐르는 시냇물 사이로 구름은 말없네
농주는 알맞게 익어 풍년을 바라보고
땀 배인 얼굴마다 웃음이 넘치네

아아 박꽃 향내 흐르는 마을
천 년 만 년 누려본들 싫다 손 뉘하랴

Mountain Village

Words by Kwang Seok Lee

When the sound of an ox cart goes around a mountain range,
the beautiful young lady draws water from a well.
When I open the twig gate and look at the field,
five grains are shining the dazzling morning sun.

Ah! A village with the scent of gourd!
Thousand years are not enough to enjoy it all.

When the sound of a foal crying goes over the hill,
the clouds are silent through a flowing brook.
Farmers' drink is ripe and the year of good harvest comes.
Every sweaty face is filled with smiles.

Ah! A village with the scent of gourd!
Thousand years are not enough to enjoy it all.

새타령

박희경 시

새가 새가 날아든다
온갖 새가 날아든다
남영에 대봉새야
오동잎에 봉황새야

상사병에 기러기야
고국 찾는 접동새야
짝을 지어 원앙새야
배 띄우는 갈매기야

에루후야 좋고 좋다
봄이로다 봄이로다

Song of Birds

Words by Hee Kyung Park

A bird flies.
All kinds of birds fly.
Daeboong bird is in Namyong,
Phoenix is on a paulownia leaf

A lovesick goose
A Jeonbdong bird looking for his homeland
A wood duck to mate
A seagull to sail a boat

Eh-ru-hu-ya, it is good
Spring is here, spring is here.

에루후야 좋고 좋다
봄이로다 봄이로다

Eh-ru-hu-ya, it is good
Spring is here, spring is here.

야아 삼천리 강산에 새소식 왔다고
산천에도 펄럭펄럭
창파에도 펄럭펄럭

Ya-ah, a news arrived in the river and mountain.
In the mountains and streams, birds flap.
In sea waves, birds flap.

새가 새가 노래한다
무슨 새가 노래하나
종달새 비비배배
부엉새는 부엉부엉
비둘기는 구굴구굴
딱다구린 딱따르르
삐꾸새는 삐꾸삐꾸
피꿀새는 피꿀피꿀

A bird sings
What kind of bird is singing
The skylark sings bi-bi-bae-bae
The owl sings bu-ung-bu-ung
The pigeon sings gu-gul-gu-gul
The woodpecker sings Ttak-tta-ruh-ruh
The cuckoo sings ppeo-kkuk-pp eo-kkuk
The oriole sings kkoe-kkol-kkoe-kkol

에루후야 좋고 좋다
봄이로다 봄이로다
에루후야 좋고 좋다
봄이로다 봄이로다

Eh-ru-hu-ya, it is good
Spring is here, spring is here.
Eh-ru-hu-ya, it is good
Spring is here, spring is here.

야아 삼천리 강산에 새소식 왔다고
숲에서도 덩동덩동
들에서도 덩동덩동

Ya-ah, a news arrived in the river and mountain.
In the woods, ding-dong-daeng-dong
In the fields, ding-dong-daeng-dong

밀양아리랑

Miryang Arirang

Traditional text

아리랑 아라리요
날 좀 보소 날 좀 보소
날 좀 보소
동지 설달 꽃 본듯이 날 좀 보소

A-ri-rang a-ra-ri-yo
Take a look at me, Take a look at me.
Please, take a look at me.
As though looking at the flowers bloom in the depth of winter.

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

A-ri-a-ri-rang Seu-ri-seu-ri-rang A-ra-ri-ga nan-ne.
Arirang Hill, he is going over it.

정든 입이 오셨는데 인사를 못 해
행주치마 입에 물고 입만 방긋

My love has come but I cannot say hello,
Biting the apron tie in the mouth and give a shy smile.

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

A-ri-a-ri-rang Seu-ri-seu-ri-rang A-ra-ri-ga nan-ne.
Arirang Hill, he is going over it.

울 너머 총각의 각피리 소리
물 길는 처녀의 한숨 소리

The bachelor's fluting sound over the fence,
The maiden's sound of a sigh by the wall.

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다

A-ri-a-ri-rang Seu-ri-seu-ri-rang A-ra-ri-ga nan-ne.
Arirang Hill, he is going over it.

니가 잘 나 내가 잘 나
그 누가 잘 나
구리 벽통 지전이라야 일색이지

Are you better? Am I better?
Who is better among us?
The bills in the copper safe, that's the winner.

아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 아라리가 났네
아리랑 고개로 넘어간다
아리 아리랑 쓰리 쓰리랑 하야

A-ri-a-ri-rang Seu-ri-seu-ri-rang A-ra-ri-ga nan-ne.
Arirang Hill, he is going over it.
A-ri-a-ri-rang, Seu-ri-seu-ri-rang, Ah!

그리운 금강산

한성익 시

누구의 주재련가 맑고 고운 산
그리운 만 이천 봉 말은 없어도
이제야 자유만민 웃기 여미며
그 이름 다시 부를 우리 금강산
수수만년 아름다운 산 못 가본지 몇 해
오늘에야 찾을 날 왔나
금강산은 부른다

Longing for Mt. Guemgang

Words by Sung Uk Han

Who has created this beautiful mountain?
We're longing for the silent twelve thousand peaks.
Now we free citizens shout out the mountain's name
again with reverence.
Oh, how many years haven't we seen you?
Can we finally visit you again today?
Mt. Geumgang is calling us.

희망의 나라로

현제명 시

배를 저어가자 험한 바다물결
건너 저편 언덕에
산천 경개 좋고 바람 시원한 곳
희망의 나라로

돛을 달아라 부는 바람 맞아
물결 넘어 앞에 나가자
자유 평등 평화 행복 가득한 곳
희망의 나라로

To the Land of Hope

Words by Je Myung Hyun

Let's row through the stormy sea
toward the opposite shore.
To the Land of Hope filled with
beautiful landscape and lively breeze.

Raise a sail with a fair wind
and let's go forward through the waves.
To the Land of Hope filled with
liberty, equality, peace and happiness.

ABOUT THE ARTISTS



Yoo Sun Na has been acclaimed for her unique and rich sound. She made her Carnegie Hall debut as the winner of the Barry Alexander International Vocal Competition. She was also a winner of the Metropolitan Opera National Council Tulsa District.

She excels in music ranging from Baroque to Contemporary with her powerful interpretations and vibrant stage presence. Her vocal flexibility and array of timbres have won her several important operatic roles including Diana in *La Calisto*, Electra in *Idomeneo*, the Countess and Marcellina in *Le Nozze di Figaro*, Clorinda in *La Cenerentola*, Jean in *Le Portrait de Manon*, Rusalka in *Soprano Monologue*, Blanche in *Dialogues of the Carmelites*, Hedwige in *Guillaume Tell*, Beatriz in *Rappacini's Daughter*, the Stepmother in Bruce Neely's *Hansel and Gretel*, and Adina in *The Elixir of Love*.

In great demand for her interpretations of contemporary music, she has premiered works with the Illinois Opera Theatre and the University of Illinois New Music Ensemble. Her recording of Peter Thoenig's *Always Sleeping* with violist Rudolf Haken was played in the New Music Series European Tour.

She has appeared as a guest artist with numerous ensembles, including the Universal Philharmonic Orchestra, University of Illinois Concert Jazz Band, Danville Symphony Orchestra, Kyungbuk Orchestra, Yongin Youth Orchestra, Daegu Symphony Orchestra, and Daegu City Choir. She has performed extensively in Korea and the United States and has been featured on leading broadcasting systems throughout Korea and the U.S.

She is also an author; her review of "*Tenor: History of a Voice*" by John Potter was published in the Journal of The National Association for Music Education. In September 2016, she directed a project titled "*Music Journey with Yoo Sun Na, It embraces the World.*" She worked on four songs with the theme of "*Songs of Peace*" where she wrote the lyrics, sang, and released it as a digital album. Through this, she appeared as a guest artist in a TV show called the "*Morning Forum*" on the Korean Broadcasting System.

She earned her Bachelor's Degree with top honors from Seoul National University where she received the Presidential Scholarship. She earned her Master's Degree in Vocal Performance with honors from the New

England Conservatory of Music and received her Doctor of Musical Arts Degree in Vocal Performance and Literature from the University of Illinois at Urbana-Champaign.

She currently is a voice faculty at Northeastern University and Bunker Hill Community College. She also has been the chair of the music committee for the Korean Cultural Society of Boston since 2021.

Following her directing *Arirang together, a Celebration of Korean Arts Songs*, she plans to keep being engaged in and promote the Korean-American community.



Robin Yujoong Kim, hailed by Anne Midgette in the Washington Post for his work in “*Radamisto*”--“the tenor Robin Yujoong Kim showed moments of real promise”-- completed his tenure as a member of the Young Artist Development Program at the Zürich Opera.

In Europe, he made his role debut as Lun Tha from *King and I* with Mörbisch am See Festival which is one of the biggest Operetta Festivals in Europe in Vienna in Austria. He also made his debut with Mörbisch am See and Klagenfurt State Opera in Austria as Sou-Chong in *Das Land des Lächelns*. He covered the same role in the new year concert and sang Roderigo in *Otello* under Christian Thielemann with Semperoper in Dresden in Germany. He performed as Nemorino in *L’Elisir D’amore* with Hannover State Opera and Danish National Opera. Mr. Kim made his Concertgebouw debut in

Amsterdam as Yamadori in *Madama*

Butterfly. He sang Tanzmeister in *Ariadne auf Naxos* conducted by Maestro Fabio Luisi and made an auspicious main role debut as Robin Hood in *Robin Hood* directed by Andreas Homoki at the Zürich Opera. He also sang the Young Man in *Die Frau ohne Schatten*, Sir Hervey in *Anna Bolena* with Anna Nebtreko, and Harry in *La Fanciulla del West* with Marco Armiliato conducting. he made his role debut as Alfredo in *La Traviata* with Biel, Solothurn, and Vevey Opera in Switzerland. He performed his third Tamino in Switzerland with Schloss Hallwyl Opera Festival.

In America, he made his role and theater debut as Goro from *Madama Butterfly* with Opera Omaha. He also made his sensational South America debut as Painter and Negro in *Lulu* directed with Municipal Theater of Santiago in Chile, as Tiridate in *Radamisto* with Lafayette Opera in Washington and New York City. He also appeared in concerts with the Grand Junction Symphony in Colorado with Brian Zeger. He made Carnegie Hall debut in New York City as Deok In Lee in the US premiere Korean Opera ‘*Seon Bi*’. He finished touring at Lincoln Center and Canada with Juilliard 415 in G.P. Telemann’s *Die Tageszeiten* conducted by Maestro McGegan. He sang Don Ottavio in *Don Giovanni* with Venture opera in NYC. He also sang Bastien in ‘*Bastien und Bastienne*’ with the Mainly Mozart Festival in San Diego. At the Chautauqua Music Festival, he sang Don Ottavio in *Don Giovanni*, and Romeo in the *Romeo and Juliet* Project. At the Aspen Music Festival he made his role debut as Tamino in *The Magic flute* He made his Lincoln Center debut as Don Ottavio with the Juilliard Opera directed by Stephen Wadsworth.

In South Korea, Mr. Kim made his Korea National Opera debut as Don Ottavio in *Don Giovanni*. He also performed in Rigoletto and La Traviata at the Seoul Arts Center.

In concert, he will be singing Beethoven Symphony no.9 with Florida Orchestra. Mr. Kim sang in Paris in a program managed by José van Dam at the Musée Jacquemart-André and he also performed in Japan with Kiri Te Kanawa. At Alice Tully Hall, Mr. Kim performed with Brian Zeger for Songfest. He has appeared as a soloist in several other concerts, including Bach’s Mass in b minor with the L.A. Master Chorale, Mozart’s Coronation Mass, and Haydn’s Creation.

Mr. Kim is the recipient of First International Singer Prize from the Jeunes Amnassadeurs Lyriques in Montréal and winner of the Giulio Gari International Vocal Competition in 2014. He was an Eastern region finalist of the Metropolitan Opera National Council in 2013 and the second prize winner of the Palm Springs Opera Guild Vocal Competition in 2011.



The 2nd prize and special award winner at Salieri-Zinetti International Chamber Music Competition in Italy, pianist **Ji Yung Lee** has made appearances with various instrumentalists and singers at Alice Tully Hall, Carnegie Weill Hall, and John F. Kennedy Center. She has also captivated audiences via numerous radio broadcasts including WQXR, MPR and WFMT. She played with violist Jordan Bak in his recently released debut album *Impulse*. *Gramophone* declared: “Lee...provides Bak with intimate internal dialogues that enable him to explore the sounds the viola can make when it is played compassionately and with that range of sotto voce tone so well suited to his instrument.”

Other recent highlights include Boehler’s Fat Pig with Victory Hall Opera, Charlottesville, VA; F. Schubert’s Schwanengesang with Boston Arts Song Society, Boston, MA; Music Speaks with violist Jordan Bak at Merkin Concert Hall, New York, NY; the Dame Myra Hess Concert in Chicago, IL.

Believing in music as a powerful tool of communication, she is a director of Mtree’s Sing with Hope program for children in Kenya supporting them through their journey of self-discovery and emotional growth. In June 2022, she was able to visit Kenya for the first time since the pandemic, researching the musical heritage of rural Kenya and planning a new curriculum for the upcoming years.

She recently joined the faculty as an opera coach at New England Conservatory. Ji Yung is a graduate of New England Conservatory and The Juilliard School.



Kathy Eow currently is Foundation Relations Manager at ArtsEmerson, the professional presenting and producing organization at Emerson College. She is a board member of Boston Korean Adoptees (BKA) and Outreach Coordinator at the Boston Asian American Film Festival (BAAFF). In 2021 she produced *Dear Mother*, a short music and dance film created by and in collaboration with transracial adoptees, including Korean adoptee composer Matthew Pellegrino, that portrays one adoptee’s journey toward reconciliation and reunion with her birth mother/Mother Korea. The piece “Jeong Arirang” near the end of the film serves as the inspiration for her collaboration with Yoo Sun Na on this concert. After a 25-year break from the arts as a performer, Kathy is thrilled to present her new spoken word piece, *Reclamation*, as part of *Arirang Together!*

Born in Korea and adopted to a biracial family in New Hampshire, Kathy has lived and traveled across the globe, from Miami to Luang Prabang, Laos, and currently calls Boston home.



In 1958, **Soo Rye Yoo** was born in Seoul, South Korea. There she grew up with two brothers and studied painting, drawing and sculpture at a very early age. As a young adult, she graduated from the prestigious Ewha Art School in 1978.

In the early years after graduation, she continued to develop her skills through plein-air studies of the surrounding landscape and mountain villages of Seoul. Her exposure to the tranquility of these rural environments brought about a series of paintings titled *Moon Village*, a widely celebrated collection of work created in oils, acrylic and mixed media. Soo Rye was invited to exhibit in several countries worldwide, including France, UK, and Japan.

The following three decades were dedicated to the further growth of her personal style, an exploration of narrative work created through controlled abstraction with use of brush and palette knife on linen. She also opened her studio to others, teaching students in their formative years, several of which have gone on to become recognized artists throughout the world.

During this time, Soo Rye continued to exhibit throughout South Korea and internationally, participating in nearly three hundred exhibitions, including invitational, group and solo representation, expanding her reach to American galleries in New York and Boston.

In the early 2000’s, Soo Rye came to visit family in New England. She soon fell in love with the intimacy of the small towns, the beauty of the bordering ocean shoreline and the warmth of the Spring and Summer months.

She decided to make the United States her permanent home and received her Bachelor's in Fine Arts. Soo Rye began to study the freedom of American Abstract Expressionism and the openness of working large scale. Her artwork found a new strength in expressive brush strokes and vivid color.

In 2009 Soo Rye opened her own gallery and studio space in Rye, New Hampshire. Through the gallery, she continues to spread her contemporary values, The Soo Rye Art Gallery showcases talents of local and international artists, and has exhibited the work of nearly four hundred artists since the gallery's founding.

In late 2014, Soo Rye was invited to show work alongside the artists of the Korean Cultural Society of Boston (KCSB). Their relationship was continued to strengthen over the years, developing into several events hosted throughout New England.



Described as a “genuinely American composer” (*Gramophone*) and “an eclectic whose works draw on popular and electronic music” (*Wall Street Journal*), **Anthony Paul De Ritis** has received performances around the world including at the Weill Recital Hall at Carnegie Hall, Le Poisson Rouge, Lincoln Center, Beijing's Yugong Yishan, Seoul's KT Art Hall, the Italian Pavilion at the 2015 World Expo in Milan, and UNESCO headquarters in Paris.

De Ritis's 2012 release *Devolution* with the 7-time Grammy-nominated Boston Modern Orchestra Project (BMOP), was described as a “tour de force” (*Gramophone*), and features three of De Ritis' symphonic works, *Chords of Dust*, *Legerdemain*, and *Devolution: a Concerto for DJ and Symphony Orchestra* featuring Paul D. Miller aka DJ Spooky as soloist. His *Pop Concerto* (2017) featuring Eliot Fisk was lauded by *Classical CD Review* as “a major issue of American music;” and his *Electroacoustic Music – In Memoriam: David Wessel* (Albany Records, 2018) as “sometimes whimsical and sometimes stark, and always interesting” (*CD HotList*).

In 2015, De Ritis' *Melody for Peace* was performed as part of UNESCO's 70th Anniversary celebrations by the Prague Concert Philharmonic in Paris, and his work *Amsterdam*, which featured maestro Jung-Ho Pak controlling a Buchla Lightning wand controller capturing and manipulating the orchestra's sounds in real-time, was presented by the Hong Kong Philharmonic as part of its “Music, Science, and Technology” showcase at the Grand Hall at the University of Hong Kong.

De Ritis was a Fulbright Senior Research Scholar at the Central Conservatory of Music in Beijing, China (2011) who later published his *Selected Works for Pipa* (2016), is appointed as a “Special Professor” in the China Conservatory of Music's “Beijing Advanced Innovation Center for Chinese National School of Music” (2016), and is on the International Editorial Board of the Journal of *Global Media and China* published by SAGE in collaboration with the Communications University of China, where he guest edited the special issue “The Media and Entertainment Industry: The World and China” (Volume 1, Issue 4: December 2016), and just launched a call for proposals for a new special issue on “Artificial Intelligence: Music and Application.”

In 2018 De Ritis expanded his research and practice on the musical instruments of East Asia, with a residency at the International Gugak Center in Seoul, Korea, and a performance of his work *Kamelle-on* for Saenghwang and 4-speaker audio featuring virtuoso Gamin Kang at the International Computer Music Conference (ICMC) in Daegu, Korea. This builds upon his original music for *KYOPO: Multiplicity* (2012) conceived by Korean visual artist CYJO and at the Smithsonian's National Portrait Gallery in Washington, D.C., a project that explores the different facets of cross-cultural identity.

De Ritis completed his Ph.D. in Music Composition at the University of California, Berkeley, where he served as a teaching assistant to David Wessel at Berkeley's Center for New Music and Audio Technologies (CNMAT) (1992-1997). He received his M.M. in Electronic Music Composition from Ohio University under Mark Phillips (1990-1992) and his B.A. in Music with a concentration in Business Administration from Bucknell University (1986-1990). De Ritis engaged in summer study at the American Conservatory in Fontainebleau, France, under Phillippe Manoury, Tristan Murail, and Gilbert Amy (1991, 1992), and also holds a Masters in Business Administration with an emphasis in high-tech from Northeastern University (2002).

De Ritis is Professor, former Chair of the Music Department (2003-2015), and co-founder of the Music Technology program at Northeastern University in Boston.

KOREAN CULTURAL SOCIETY OF BOSTON

Korean Cultural Society of Boston (KCSB) was founded in 2012 in order to introduce and promote Korean arts and cultural forms to a broad spectrum of New England audiences, to promote and support professional Korean-American literary, visual, and musical artists, and to enhance education of Korean culture and arts.

Board

Donghee Ahn	Gillam Ahn	Sonchu Gavell	Stefan Gavell
Sekyo Nam Haines	Mindy Jeon	Jhung W. Jhung*	Hailanne Kang
Byung Kim	Catherine Kim	Dina Kim	Kwang-Soo Kim
Manok Kim	Ok Kyung Kim	Yoo-Kyung Kim	Young Hwan Kim
Annie Lee	Choong Lee	Jaek Lee	Kang Pil Lee
Kilza Lee	Kyunghae Lee	Sangmi Lee	Kyungae Lim
Chungpu Park	Douglas Roth	Young K. Shin	Leah Tung

Staff

Byung Kim <i>President</i>	Daniel Keleher <i>Treasurer</i>	Mooje Sung <i>General Secretary</i>	AD Herzel <i>Development Director</i>
-------------------------------	------------------------------------	--	--

Liat Shapiro <i>Program Director</i>	Christina Torrijos <i>Marketing Director</i>
---	---

Arts Committee

Catherine Byun Jaek Lee*	Yunhee Hong Leah Tung	Sunhee Hur	Amy Lee
-----------------------------	--------------------------	------------	---------

Music Committee

Catherine Kim Yoo Sun Na*	Yoo-Kyung Kim Minkyung Oh	Hyun-Ji Kwon Lauren Woo	Ji Yung Lee
------------------------------	------------------------------	----------------------------	-------------

Literature Committee

Seung Hee Jeon	Sun-Hee Lee	Sandra Lim
----------------	-------------	------------

Advisory Board

Wha Kyung Byun Soovin Kim David McCann	Judith Eissenberg Sunglim Kim HaeSun Paik	Bo Youp Hwang Texu Kim Soo Rye Yoo	Jung-Ja Kim YeeSun Kim
--	---	--	---------------------------

*Board or Committee chairperson

KCSB Supporters (Since 2021)

Gillam Ahn	Edward Baker	Wha Kyung Byun	Yong Bok Chang	Yeonil Choe
Eunjip Choi	Hongkyun Choi	Jaewon Choi	Insuk Chung	Judith Eissenberg
Stefan Gavell	Sekyo Haines	Steve S. Hahn	Soo Young Han	Young Sang Han
Hoon Heo	Ji Hwang	Sunkoo Hwang	Sunhee Hur	Sheila Jaung
Mindy Jeon	Seung Hee Jeon	Jhung W. Jhung	Hailanne Kang	Daniel Keleher
Byung Kim	Dina Kim	Dong Won Kim.	Eun Han Kim	Kwang-Soo Kim
Kyong-Il Kim	Manok Kim	Suhyung Kim	Young Hwan Kim	Young Ki Kim
M. Kloczewiak	Jongsung Koh	Annie Lee	Choong S. Lee	Eui In Lee
Gi Byung Lee	Jaek Lee	Kyunghae Lee	Sangmi Lee	Seung Eun Lee
Yong Lee	Yong Suk Lee	Kyungae Lim	David McCann	Chung-ja Mo
Sekyung Oh	Wanda Paik	Yonggy Paik	Chungpu Park	Hyungtae Park
Kee Park	Kee Choon Park	Myoung S. Park	Youngchul Park	Young K. Shin
Joosuk Song	Mija Song	Mooje Sung	Leah Tung	Mia Yeung
Soo Rye Yoo	Samuel Yoon			

Donation to KCSB is tax-deductible under IRS Section 501(c)(3), and can be made at www.kcsBoston.org.

CARRIAGE HOUSE VIOLINS

of Johnson String Instrument

World-class Instruments.
Exceptional Service.

1039 Chestnut Street
Newton Upper Falls, MA 02464
Tel: (800) 359-9351

info@carriagehouseviolins.com
carriagehouseviolins.com



THE KOREAN CULTURAL SOCIETY OF BOSTON'S 11TH ANNUAL BENEFIT RECEPTION



**ARTIST OF THE YEAR
YOUNGSHEEN AHN JHE**



SHOP DONATED ART, SERVICES & MUCH MORE!

SUNDAY, OCT. 16TH, 2022

**PRESENTATION OF ARTIST OF THE
YEAR - YOUNGSHEEN AHN JHE**

**JANGGU PERFORMANCE -
JIHYE PARK**

**AND OF COURSE, SHOPPING
FOR DONATED ART/SERVICES**



JIHYE PARK



**COME ANYTIME BETWEEN
3:00 PM & 5:30 PM**

**WESTIN HOTEL
CONCORD
BALLROOM
70 THIRD AVENUE,
WALTHAM, MA**

WWW.KCSBOSTON.ORG

